

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA SOBRE LA SUPRESION DEL
REQUISITO DE VISAS EN PASAPORTES DIPLOMATICOS Y ESPECIALES U
OFICIALES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Reconociendo las relaciones amistosas que existen entre ambos países y sus pueblos;

Deseosos de fortalecer y consolidar aún más dichos vínculos; e,

Impulsados por el interés de facilitar el régimen de viajes de sus ciudadanos entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de un pasaporte diplomático, especial u oficial válido, podrán ingresar sin visa al territorio de la otra Parte Contratante, salir, pasar en tránsito o permanecer en él por un plazo que no exceda los noventa (90) días.

ARTICULO 2

Los nacionales de una las Partes Contratantes, portadores de pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales válidos, miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular, de las Organizaciones Internacionales con sede en el territorio de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de su familia portadores de pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales válidos, pueden ingresar, permanecer o salir del territorio sin poseer visado. Estos funcionarios serán acreditados a su llegada por medio de una Nota Verbal, y se les proveerá de la categoría de inmigración correspondiente a Misiones extranjeras, de acuerdo a las leyes del país receptor.

ARTICULO 3

Los portadores de pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales válidos de los nacionales de las Partes Contratantes que sean funcionarios internacionales o se hallen empleados por alguna organización o agencia internacional u organización similar y deban efectuar visitas oficiales a una de las Partes Contratantes requerirán obtener visado antes de su ingreso al territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

El presente Convenio no restringe el derecho de las autoridades competentes de las Partes Contratantes a prohibir a las personas "non grata" o personas inaceptables de la otra Parte Contratante, el ingreso a su territorio, o a dar por terminada su estadía en su territorio sin citar razones para ello.

ARTICULO 5

Los portadores de los pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales de una de las Partes Contratantes, están sujetos, en el transcurso de su permanencia en el territorio de la otra parte Contratante, al orden jurídico de ésta.

ARTICULO 6

Si un nacional de una de las partes contratantes pierde su pasaporte en el territorio de la otra parte contratante, tendrá la obligación de informar a las autoridades de ésta a fin de que se puedan adoptar las acciones del caso. La Misión Diplomática o Consular que corresponda podrá otorgar un nuevo pasaporte o documento de viaje a su nacional, lo que deberá ser informado a las autoridades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Cada una de las Partes Contratantes puede suspender, en forma temporal, parcial o total la ejecución del presente Convenio por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. El inicio y la terminación de dicha suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

ARTICULO 8

- 1) Ambas Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de sus pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales, actualmente en uso, incluyendo una detallada descripción de los mismos, en un plazo de treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
- 2) Por la misma vía, intercambiarán muestras de los pasaportes diplomáticos, especiales u oficiales cuando el diseño de éstos haya sido modificado de cualquier forma, con una anticipación no menor de treinta (30) días a la de la fecha de inicio de la validez de los nuevos pasaportes.

ARTICULO 9

Cualquier controversia o disputa que surja de la ejecución del presente Convenio deberá ser resuelta mediante amistosa consulta entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de transcurridos treinta (30) días del intercambio de Notas, en las cuales las Partes Contratantes comunicarán mutuamente que han sido cumplidos los requisitos internos para su entrada en vigor.

Este Convenio se celebra por tiempo indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciarlo por escrito por la vía diplomática y su validez terminará transcurridos treinta (30) días desde el día de la entrega de la denuncia escrita a la otra Parte Contratante.

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo mutuo entre las Partes Contratantes.

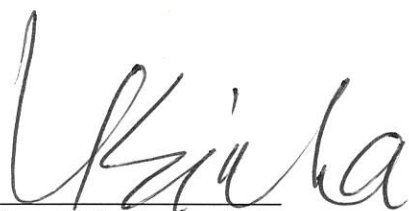
Hecho en Lima, el 3 de junio de 2003, en tres ejemplares originales, idiomas castellano, hindi e inglés, respectivamente, cada uno de ellos igualmente auténtico. En caso de duda, prevalecerá el texto en inglés.



**Por el Gobierno de la
República del Perú**

Allan Wagner Tizón

Ministro de Relaciones Exteriores



**Por el Gobierno de la
República de la India**

Yashwant Sinha

Ministro de Asuntos Exteriores

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON ABOLITION OF
VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE OR
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Recognising the friendly ties existing between the two countries;

Desirous of strengthening further and to consolidate their traditional friendly relations;

Desirous further of facilitating travel between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of either Contracting Party who are holders of a valid diplomatic, service or official passport are not required to obtain a visa to enter, exit, transit through or stay in the territory of the other Contracting party for a period not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 2

Citizens of either Contracting Party who are assigned as members of Diplomatic Mission, Consular Post or an International Organisation in the territory of the other Contracting Party and in possession of valid diplomatic, service or official passports, as well as their family members holding the said passports, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party and shall be granted residence visas valid for the duration of their assignment at the written request of the Diplomatic Mission or Consulate concerned.

ARTICLE 3

The holders of diplomatic, service or official passports of either Contracting Party who are international civil servants or who are employed by an international organisation, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their travel to the territory of the other Contracting Party for official visits.

ARTICLE 4

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of the Contracting Parties to refuse permission to enter its territory or terminate stay on its territory to any citizen of the other Contracting party considered "persona non grata" without mentioning reasons for this purpose.

ARTICLE 5

Holders of a valid diplomatic, service or official passport of either Contracting Party, are obliged to abide by its laws and regulations currently in force.

ARTICLE 6

If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a fresh passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government

ARTICLE 7

Each Contracting Party has the right, for security, public order or health reasons, to suspend temporarily, partially or totally, the force of the present Agreement. The beginning and the termination of such a suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

- 1) The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of their respective diplomatic, service and official passports currently used at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.
- 2) In case of introduction of new diplomatic, service or official passports or modification of the same, the Contracting Parties shall convey to each other, through the same way, their specimens, at least thirty (30) days prior to their application.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the effective implementation of the Agreement between the Contracting Parties shall be settled through mutual consultations.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the day of the receipt of the last notification in which the Contracting Parties have informed each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of internal requirements for the entry into force of the Agreement.

This Agreement has been concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may at any time terminate the Agreement, by writing, through diplomatic channels. Its validity shall be terminated after thirty (30) days of the handing over of the written notification to the other Contracting Party.

This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

Done in Lima on 3rd June, 2003, in three originals each in Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.



**For de Government of the
Republic of Peru**

Allan Wagner Tizón

Minister of Foreign Affairs



**For the Government of the
Republic of India**

Yashwant Sinha

Minister of External Affairs

**पेरू गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
राजनयिक और सरकारी / सेवा पासपोर्ट धारकों
के लिए
वीजा अपेक्षाओं को समाप्त करने से सम्बद्ध करार**

पेरू गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा जाएगा);

दोनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को ध्यान में रखते हुए ;
अपने पारम्परिक मैत्रीपूर्ण संबंधों को और अधिक सुदृढ़ करने की इच्छा से;
दोनों देशों के बीच यात्रा को और अधिक सुविधापूर्ण बनाने की इच्छा से ;

नीचे दिए अनुसार सहमत हुए हैं ;

अनुच्छेद - एक

किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक को, जो वैध राजनयिक सेवा, अथवा सरकारी पासपोर्ट धारक हैं, दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में प्रवेश करने, वहाँ से बाहर निकलने, वहाँ से गुजरने अथवा वहाँ ठहरने के लिए अधिकतम नब्बे(90) दिन की अवधि के लिए वीजा लेना अपेक्षित नहीं होगा ।

अनुच्छेद - दो

किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक, जिन्हें दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में राजनयिक मिशन, कौंसुली केन्द्र अथवा किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन के सदस्य के रूप में कार्यभार सौंपा गया है, और जो वैध राजनयिक सेवा अथवा सरकारी पासपोर्ट धारक हैं और साथ ही उनके परिवार के वे सदस्य जो उक्त पासपोर्ट धारक हैं को दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में प्रवेश के लिए वीजा लेना अपेक्षित नहीं होगा तथा संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के लिखित अनुरोध पर उनकी कार्यकाल की अवधि के दौरान वैध आवास वीजा प्रदान किया जाएगा ।

अनुच्छेद - तीन

किसी संविदाकारी पक्ष के राजनयिक, सेवा अथवा सरकारी पासपोर्ट धारक जो अंतर्राष्ट्रीय सिविल सेवक हैं अथवा जिन्हें किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन, निकाय अभिकरण अथवा किसी अन्य ऐसी ही कंपनी द्वारा नियुक्त किया गया है, को उनकी सरकारी यात्रा के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में जाने से पूर्व वीजा लेना अपेक्षित होगा ।

अनुच्छेद - चार

यह करार, संविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारियों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के “अवांछनीय” समझे जाने वाले किसी नागरिक को इस उद्देश्य के लिए कोई कारण बताए बिना उसके क्षेत्र में प्रवेश करने की अनुमति से इंकार करने अथवा उसके प्रवास की अवधि को कम करने के अधिकार पर प्रभाव नहीं डालेगा ।

अनुच्छेद - पांच

दोनों संविदाकारी पक्षों के एक वैध राजनयिक, सेवा या सरकारी पासपोर्ट धारक, दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में अपने प्रवास के दौरान, उसकी उस समय प्रवृत्त विधियों और विनियमों का पालन करने के लिए बाध्य हैं ।

अनुच्छेद - छः

यदि किसी एक संविदाकारी पक्ष के किसी नागरिक का पासपोर्ट दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में गुम होता है, तो वह मेजबान देश के उपयुक्त संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा/करेगी। संबंधित राजनयिक मिशन कौंसलावास अपने नागरिक के लिए एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज़ जारी करेगा तथा मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा।

अनुच्छेद - सात

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के पास सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा स्वास्थ्य कारणों से, मौजूदा करार के प्रवृत्तन को आंशिक रूप से या पूर्ण रूप से अस्थाई तौर पर निरस्त करने का अधिकार है ।

अनुच्छेद - आठ

1. संविदाकारी पक्ष एक दूसरे को, राजनयिक माध्यमों के जरिए वर्तमान में प्रचलित अपने - अपने संबंधित राजनयिक, सेवा और सरकारी पासपोर्टों के नमूनों को इस करार के प्रवर्तन से कम से कम तीस (30) दिन पूर्व सूचित करेगा ।
2. नए राजनयिक, सेवा और सरकारी पासपोर्टों के आरम्भ किए जाने अथवा उनके संशोधन के मामलों में संविदाकारी पक्ष एक दूसरे को उसी माध्यम के जरिए, अपने-अपने नमूनों को, उनके उपयोग से कम-से-कम तीस (30) दिन पूर्व संप्रेषित करेंगे ।

अनुच्छेद - नौ

संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार के प्रभावी क्रियान्वयन से उत्पन्न किसी विवाद का हल परस्पर परामर्श के जरिए किया जाएगा ।

अनुच्छेद - दस

यह करार उस अन्तिम अधिसूचना, जिसमें संविदाकारी पक्षों ने एक दूसरे को राजनयिक माध्यमों के जरिए इस करार के प्रवर्तन से संबंधित आन्तरिक अपेक्षाओं के पूरा किए जाने को सूचित किया है, कि प्राप्ति के दिन से तीस (30) दिन में प्रभावी होगा ।

यह करार एक अनिश्चित अवधि के लिए संपन्न किया गया है । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार को, राजनयिक माध्यमों के जरिए, लिखित में, किसी समय समाप्त कर सकता है । इसकी वैधता लिखित अधिसूचना को अन्य संविदाकारी पक्ष को सौंपने के तीस (30) दिन पश्चात समाप्त होगी ।

यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से परिवर्तित अथवा संशोधित किया जा सकता है।

.....में ईस्वी सन् दो हजार तीन के जून माह के दिन स्पेनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं के दो - दो मूल पाठों में संपन्न । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । संदेह की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।



पेरू गणराज्य
की सरकार की
ओर से



भारत गणराज्य
की सरकार की
ओर से